

ности». ⁴¹ Сразу же следует оговориться: цитата у Матвея Грамматика не совпадает полностью с греческим текстом. В болгарском переводе есть некоторые добавления, отсутствующие в греческом тексте. Ясно также, что Матвей Грамматик едва ли сам черпал сведения и цитаты из греческого текста Иосифа Флавия. Наиболее вероятным кажется то, что он использовал какой-то южнославянский перевод, являвшийся в известных местах парафразой первичному тексту Иосифа Флавия. Нам же остался существенный факт, что писания еврейского автора были известны одному южнославянскому писателю XVI в. Необходимо, следовательно, отбросить, как необоснованное, утверждение, ⁴² будто Иосиф Флавий вообще не был известен южнославянским писателям. При этом надо отметить, что речь идет не об «Истории Иудейской войны», которая могла быть использована и в ее русском переводе, а об «Иудейских древностях», насколько известно, не переведенных на древнерусский язык. В научной литературе, впрочем, давно указано на то, что Матвей Грамматик знал Иосифа Флавия. ⁴³ Необходимо, однако, сейчас это признание подчеркнуть и сделать из него соответствующие выводы. Следует добавить и еще одно, хотя и недостаточно ясное сообщение. Переписчик и компилятор так называемого Паралипомена Зонарина, а именно хилендарский монах Григорий, писавший во времена сербского деспота Стефана Лазаревича (1389—1427), в 1408 г. заявил, что выполнял и исправлял тексты, между прочим, по славянскому переводу, книг Писания: пять Моисеевых книг, Иисуса Навина, Книгу судей, четыре книги Царств и две книги Паралипомена, а вместе с этим «две исторические сродне». ⁴⁴ Благодаря этому он довел изложение до пленения Израиля Навуходносором. Когда-то П. А. Сырку истолковал последнее указание в том смысле, что речь здесь идет об использовании сочинений Иосифа Флавия, ⁴⁵ в то время как М. Вайнгарт заявил, что это относится к использованию так называемых Книг летописи в библейском тексте. ⁴⁶ Для окончательного решения вопроса была бы необходима еще одна дополнительная проверка перевода Паралипомена Зонары. Короче говоря, как мне кажется, вопрос о том, имели ли славяне какой-нибудь перевод Иосифа Флавия, в настоящее время следует считать открытым. ⁴⁷

⁴¹ Flavius Josephus, Opera. I. Recogn. G. Dindorfius (Parisus, 1865), стр. 371, 27—38: Antiquit. iudaic. X, cap. 3, 2: *ὡς γὰρ τοῖς αὐτοῖς ἐπεμείον, πολέμιον ἐπ' αὐτοὺς ἐκίμει παρὰ τὴν τῶν Βαβυλωνίων καὶ Χαλδαίων βασιλείας, οὗ στρατία πεμφθῆς εἰς τὴν Ἰουδαίαν τὴν τε γῶραν ἐλεγήλατρε καὶ τὸν βασιλεῖα Μανασσῆν, δόλω ληφθέντα καὶ πρὸς αὐτοὺς ἄχθοντα, πρὸς τὴν ἐβούλετο τιμωρίαν εἶγεν υποχείριον. Ὁ δὲ Μανασσῆς τότε συνείς ἐν οἰοῖς κακοῖς ἔσται, καὶ πᾶσι αἰτίον εαυτὸν ἰομίζων, εἶδειτο τοῦ Θεοῦ παρασχεῖν αὐτῷ φιλάνθρωπον καὶ ἐλεημονὰ τὸν πολέμιον, γαίεσται δὲ τοῦτο τῆς κησίας ἐπινοῦσας ὁ Θεὸς αὐτῷ καὶ πάλιν εἰς τὴν οἴκην αὐτοῦ Μανασσῆς ἀπολυθεὶς ὑπο τοῦ τῶν Βαβυλωνίων βασιλεῖας ἀναστῶντι. . .*

⁴² Weingart Byzantské kroniky v literatuře cirkevňoslovanské, I. Bratislava 1922, стр. 30 ср. стр. 237, 238

⁴³ П. А. Сырку Очерки. . . , стр. CCLXVIII

⁴⁴ Weingart. Byzantské kroniky. . . , стр. 125 сл.

⁴⁵ П. А. Сырку Очерки. . . , стр. XCIV.

⁴⁶ Weingart Byzantské kroniky. . . , стр. 130

⁴⁷ Заслуживает упоминания написанное В. И. Ягичем (Archiv f. slav. Philol., II 1877, стр. 18): «Im 16 Jhdht wurde nachweislich nach dem russ. Text eine serbische Redaktion des Textes ausgeführt (1585), was jedoch nicht ausschliesst, daß schon in früheren Jahrhunderten eine sudslavische Übersetzung vorhanden gewesen. Vieles möchte ja den serbischen und bulgarischen monchischen Schriftstellern des 16 Jhdts gänzlich unbekannt sein, was schon vor Jahrhunderten bei ihnen übersetzt worden war und nur durch russische Abschriften späterer Zeiten bis auf heutigen Tag sich erhalten hat oder auch in den Originalen selbst sehr früh nach Russland ausgewandert war und noch heute nur dort zu finden ist.» Р. Эйслер (R. Eisler Die messianische Unabhängigkeitsbewegung. . . , I стр. 151, 404) указывает на использование сочинений Иосифа Флавия охридским архиепископом конца XI—начала XII в. Теофилактом, однако это не имеет никакой